

技术赋能视域下 翻译能力体系的反思与重构

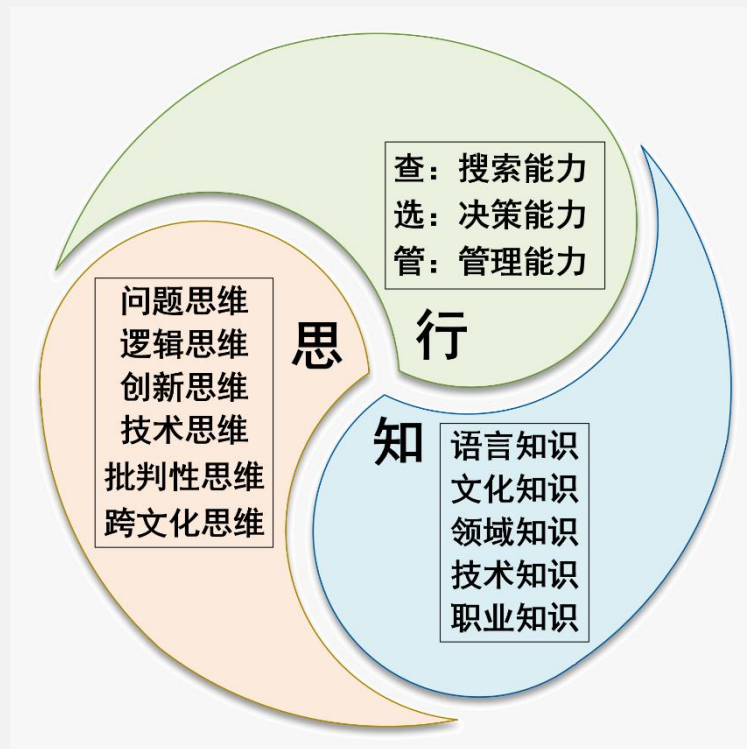
——现代译者的知思行翻译能力模型解析

王少爽

大连外国语大学高级翻译学院

2024年3月23日

1. 翻译技术的发展历程
2. 翻译能力理论模型研究回顾
3. 基于翻译资源的翻译实践类型分析
4. 现代译者的知思行能力模型构建
5. 结束语





1

翻译技术的发展历程



Billions of years of evolution

How did mankind become the dominant species on Earth?



2.5 mil
yrs ago

Other species
of *Homos* appeared



0.2 mil
yrs ago

First *Homo sapiens*
appeared



70 k
yrs ago

Start of *Cognitive
Revolution*



12 k
yrs ago

Start of
*Agricultural
Revolution*



500
yrs ago

Start of *Scientific
Revolution*



Today, *Homo sapiens* dominate the planet. Yet, we're only one of the *Homo* species that used to exist. Our time on Earth is just a speck on its evolutionary timeline.



By understanding our history and how *Sapiens* became the dominant species, we can broaden our perspectives and make more deliberate choices about our future.

媒介的进化历程



大连外国语学院
DALIAN UNIVERSITY OF FOREIGN LANGUAGES



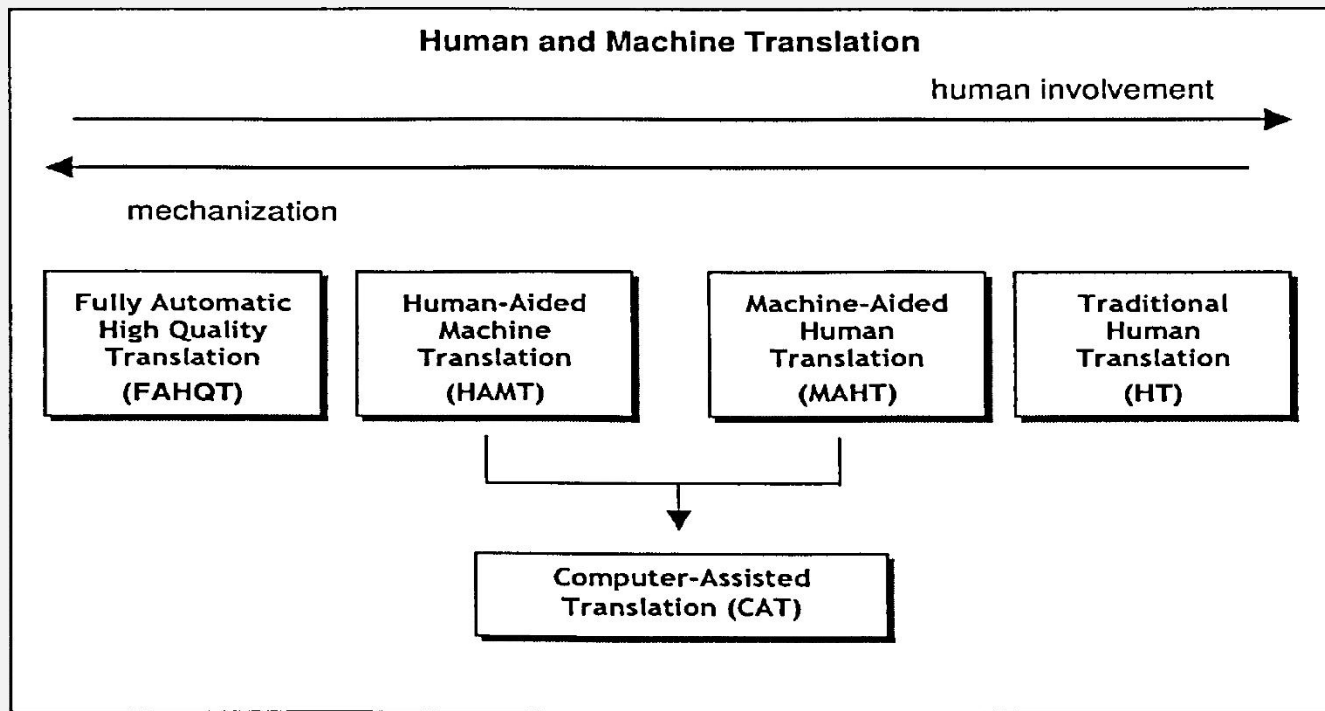
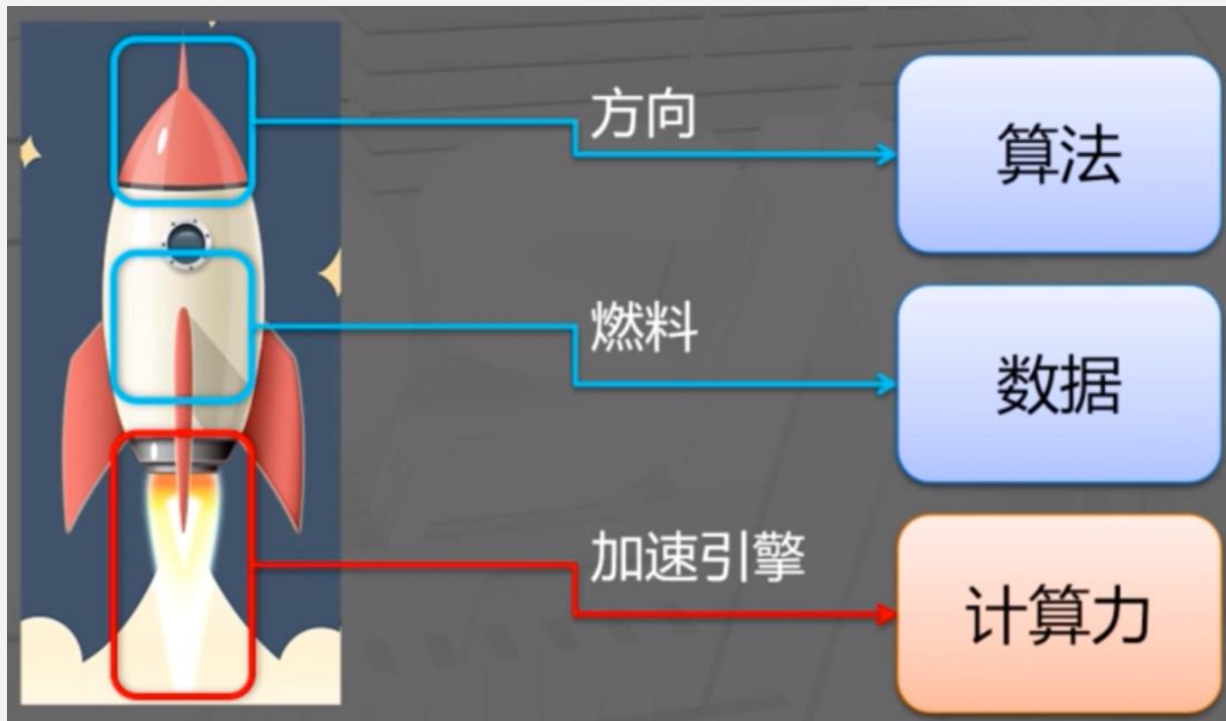


Figure 2.2 Hutchins and Somers' dimensions of translation automation
(Hutchins and Somers, 1992:148)

人工智能的三大要素



来源：<https://developer.aliyun.com/article/1088624>

ChatGPT Sprints to One Million Users

Time it took for selected online services to reach one million users



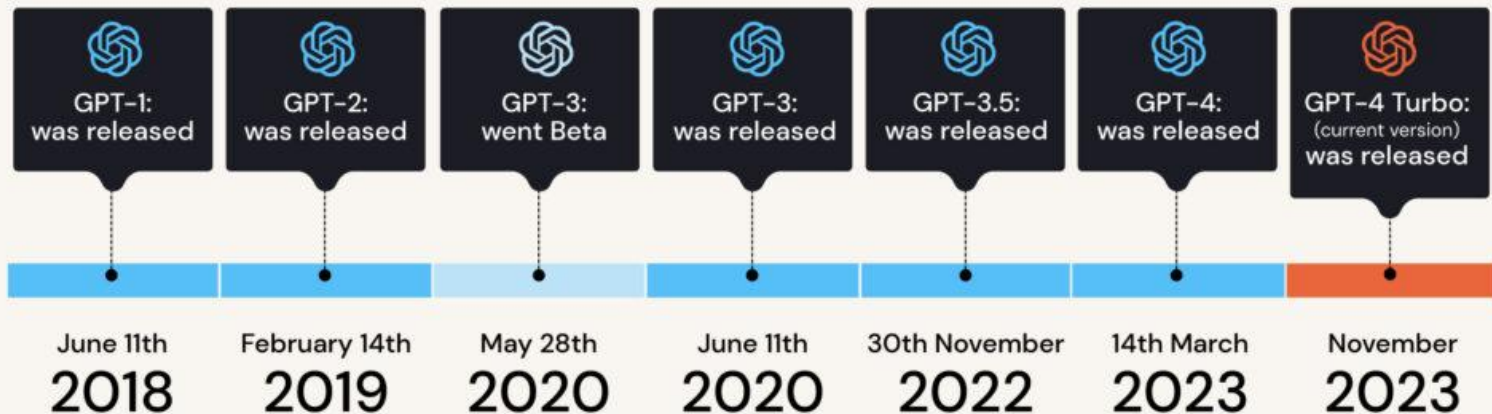
* one million backers ** one million nights booked *** one million downloads

Source: Company announcements via Business Insider/LinkedIn



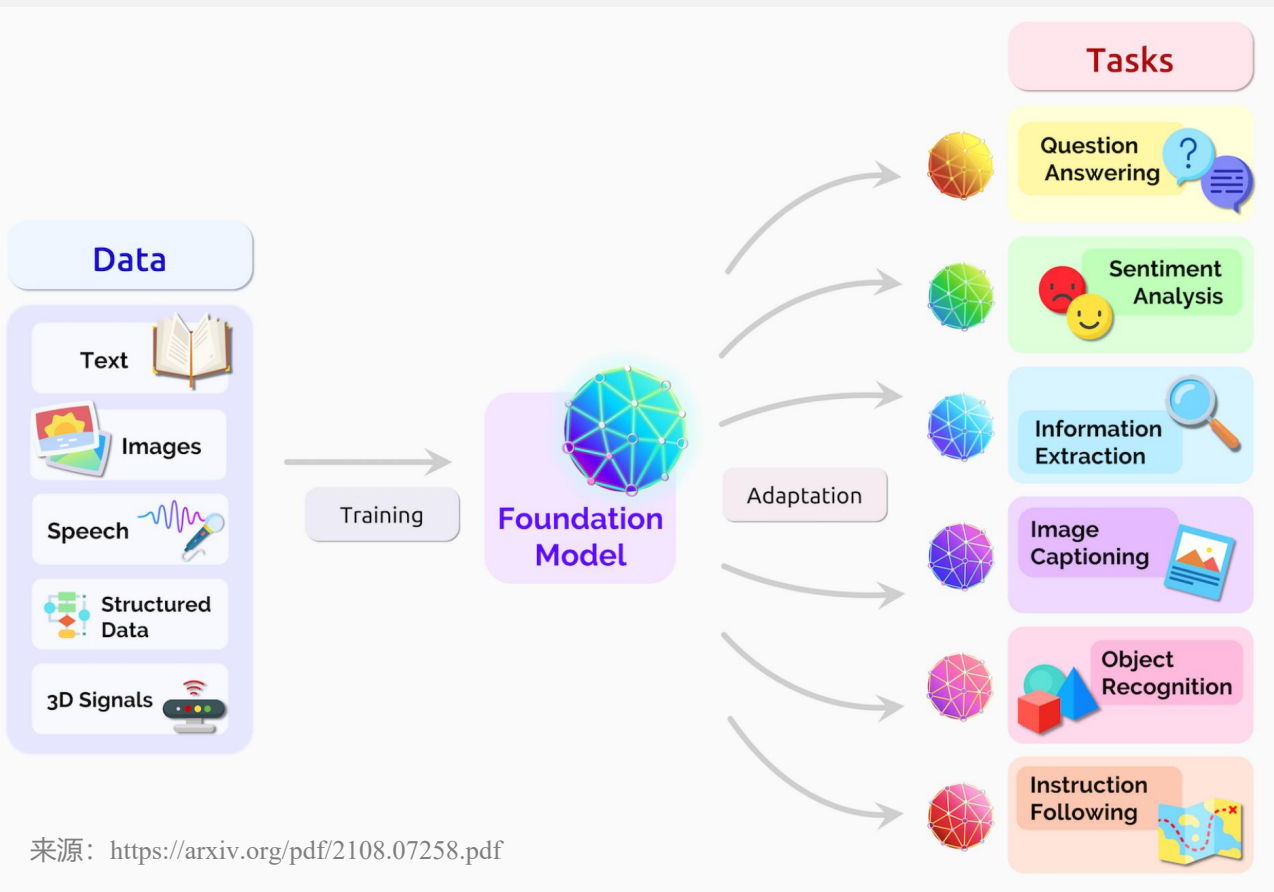
CHATGPT STATISTICS

When was ChatGPT launched?



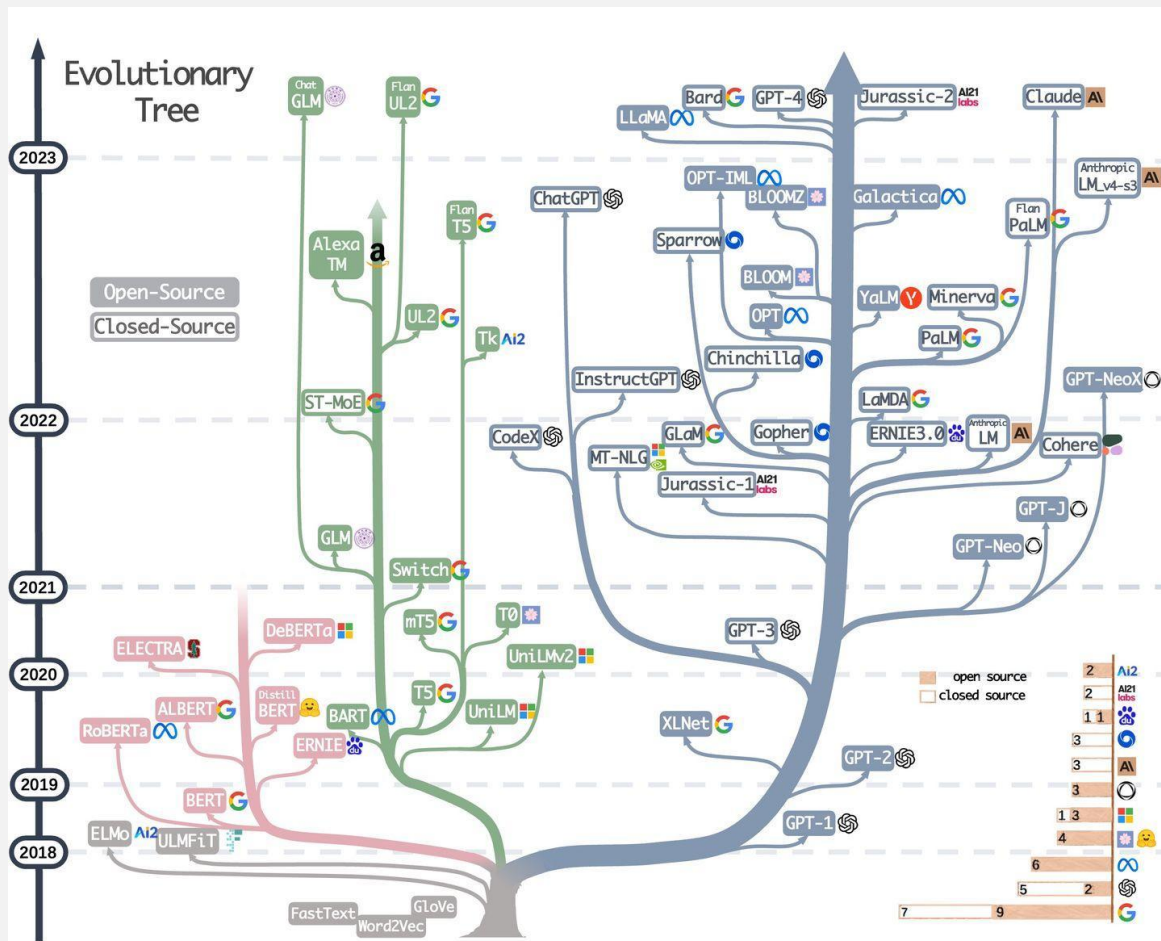
Read the full report at tooltester.com/en/blog/chatgpt-statistics

tooltester









































来源: <https://arxiv.org/pdf/2108.07258.pdf>

大语言模型进化树



来源: Zhao, Wayne Xin, et al. "A survey of large language models." arXiv preprint arXiv:2303.18223 (2023).



















































The Top 50 Gen AI Web Products, by Unique Monthly Visits

1.  ChatGPT	11.  IIElevenLabs	21.  PhotoRoom	31.  PIXAI	41.  MaxAI.me
2.  Gemini*	12.  Hugging Face	22.  YODAYO	32.  ideogram	42.  Craiyon
3. character.ai	13.  Leonardo.Ai	23.  Clipchamp	33.  invideo AI	43.  OpusClip
4.  liner	14.  Midjourney	24.  runway	34.  Replicate	44.  BLACKBOX AI
5.  QuillBot	15.  SpicyChat	25.  YOU	35.  Playground	45.  CHATPDF
6.  Poe	16.  Gamma	26. DeepAI	36.  Suno	46.  PIXELCUT
7.  perplexity	17.  Crushon AI	27.  Eightify	37.  Chub.ai	47.  Vectorizer.AI
8. JanitorAI	18. cutout.pro	28. candy.ai	38.  Speechify	48.  DREAMGF
9. CIVITAI	19.  PIXLR	29. <i>NightCafe</i>	39. phind	49. <i>Photomyne</i>
10. Claude	20. VEED.IO	30. VocalRemover	40.  NovelAI	50.  Otter.ai

*formerly Bard

Charts are for informational purposes only and should not be used for investment decisions. Past performance is not indicative of future results. None of the above should be taken as investment advice; see a16z.com/disclosures.

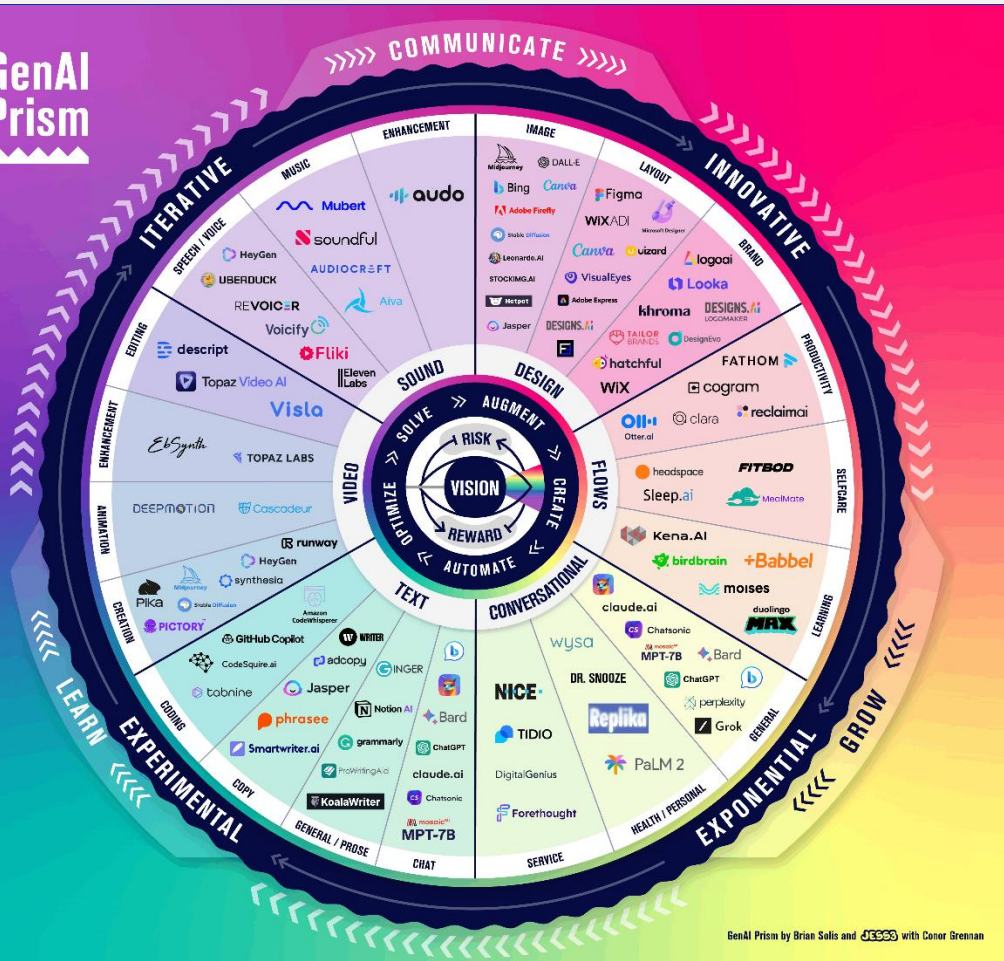
The Top 50 Gen AI Mobile Apps, by Monthly Active Users

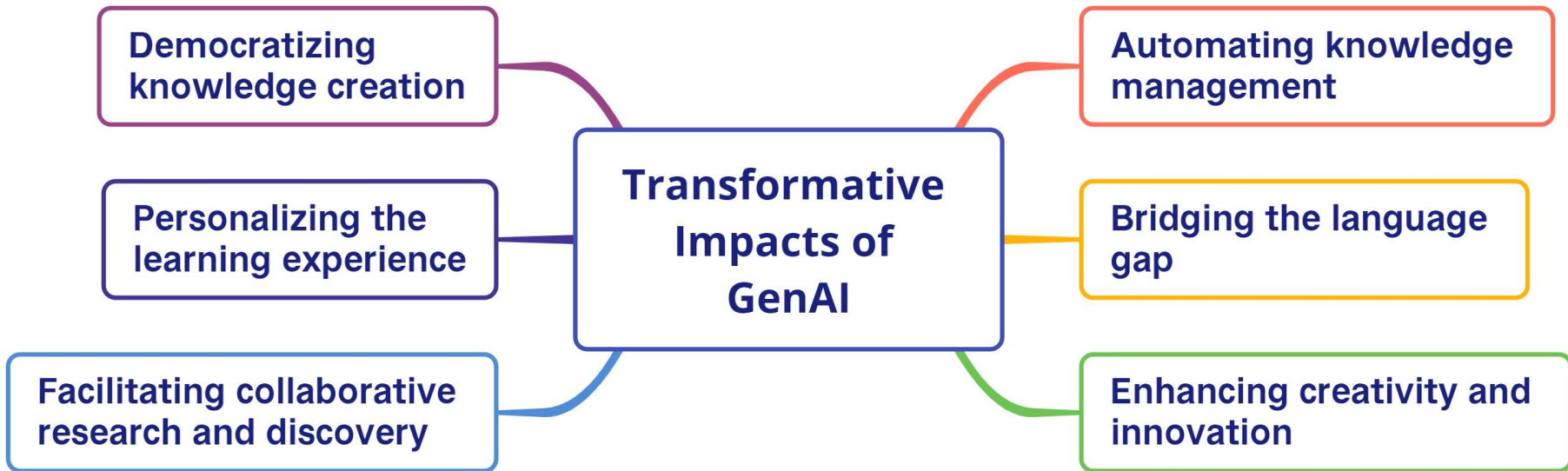
1.  ChatGPT	11.  Photoroom	21.  Beat.ly	31.  Bobbie AI	41.  Chat AI
2.  Microsoft Edge	12.  Remove It	22.  Photo AI	32.  reface	42.  ELSA
3.  photomath	13.  Evoke AI	23.  Hypic	33.  PhotoApp	43.  AI ARTA
4.  Bing	14.  AI Chatbot: AI Chat Smith 4	24.  AI Quran	34.  Prequel	44.  AI Chat
5.  Remini	15.  ChatBot	25.  ArtMind	35.  Mathway	45.  Revive
6.  BRAINLY	16.  character.ai	26.  SnapEdit	36.  Poly.AI	46.  LISA AI
7.  NOVA	17.  AI Mirror	27.  Imagine	37.  Genie	47.  PIXELCUT
8.  Chat & Ask AI	18.  ChatOn	28.  Question AI	38.  Photoleap	48.  AI Chat - Assistant
9.  Facemoji	19.  QANDA	29.  ChatBox	39.  Wonder	49.  Poe
10.  EPIK	20.  Face Dance	30.  DAVINCI	40.  Copilot	50.  dawn ai

Charts are for informational purposes only and should not be used for investment decisions. Past performance is not indicative of future results. None of the above should be taken as investment advice; see a16z.com/disclosures.

GenAI 应用全景图

GenAI Prism






UNIPUS Chat


问候语

2 条对话

2024-03-07 21:33:39

智能对话-4.0
智谱-4
讯飞星火-3.5
文心一言-4
通义千问plus
混元大模型
azure-4


 新的聊天

智能对话-4.0 

问候语

与 AI 的 2 条对话，您当前使用的版本是智能对话-4.0



 已设置 0 条前置上下文

AI

有什么可以帮你的吗

2024-03-22 00:07:45



你好

AI

```
{"code":10006,"msg":"账号已过期","value":null,"success":false}```
```



Enter发送

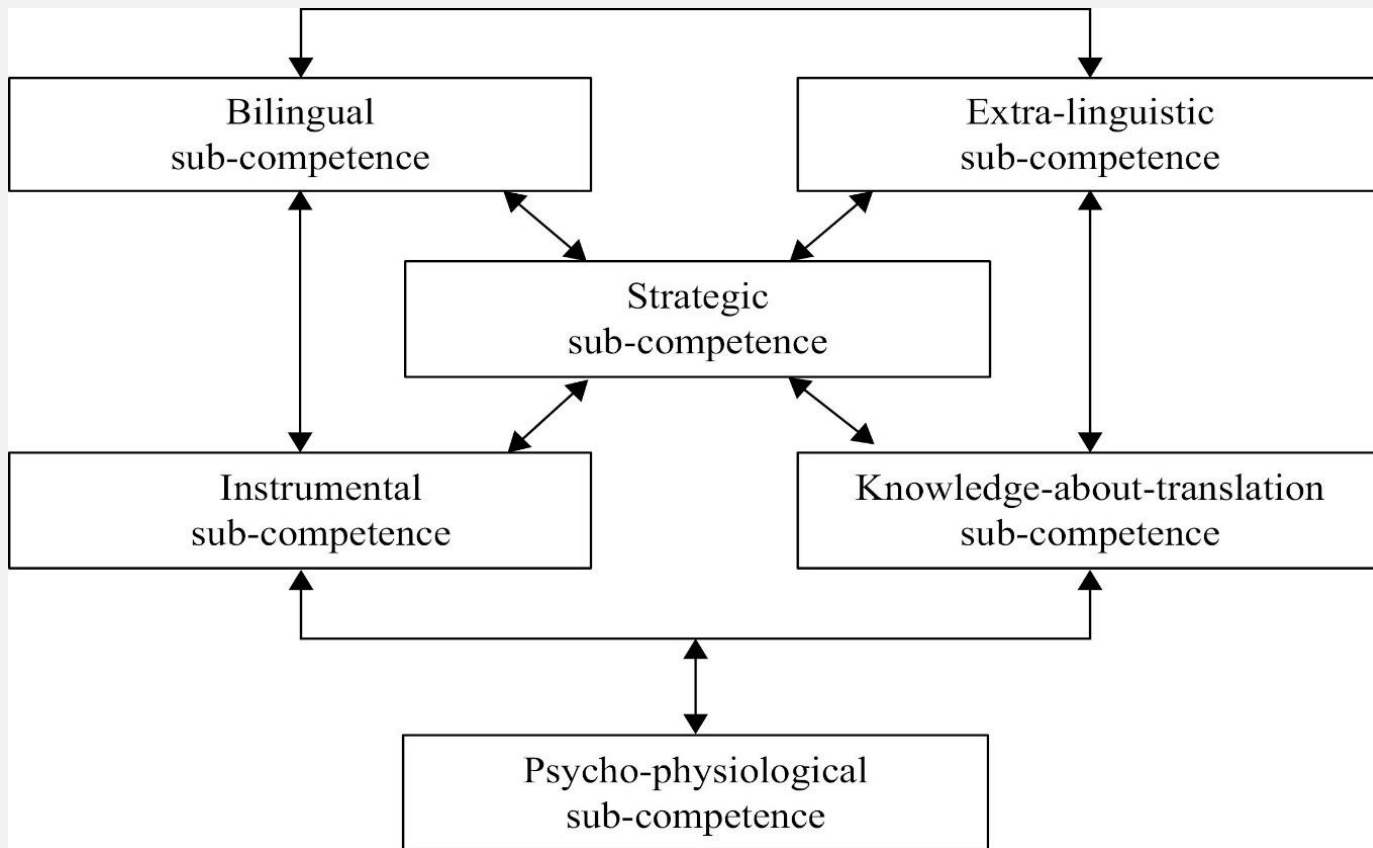


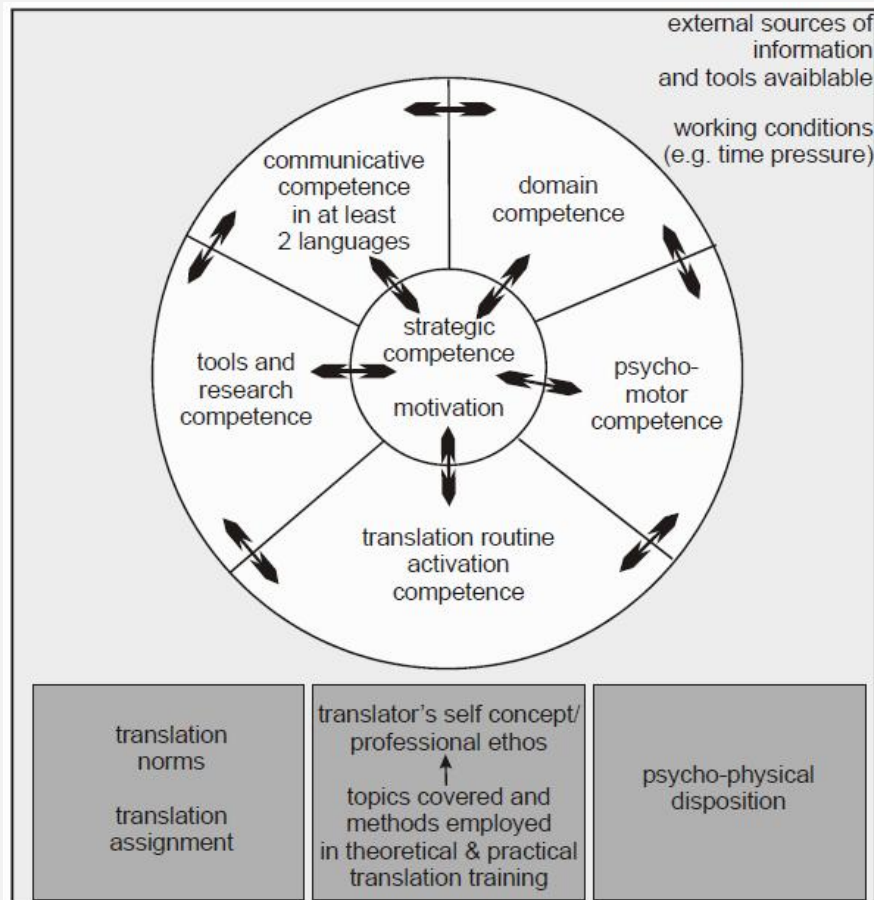


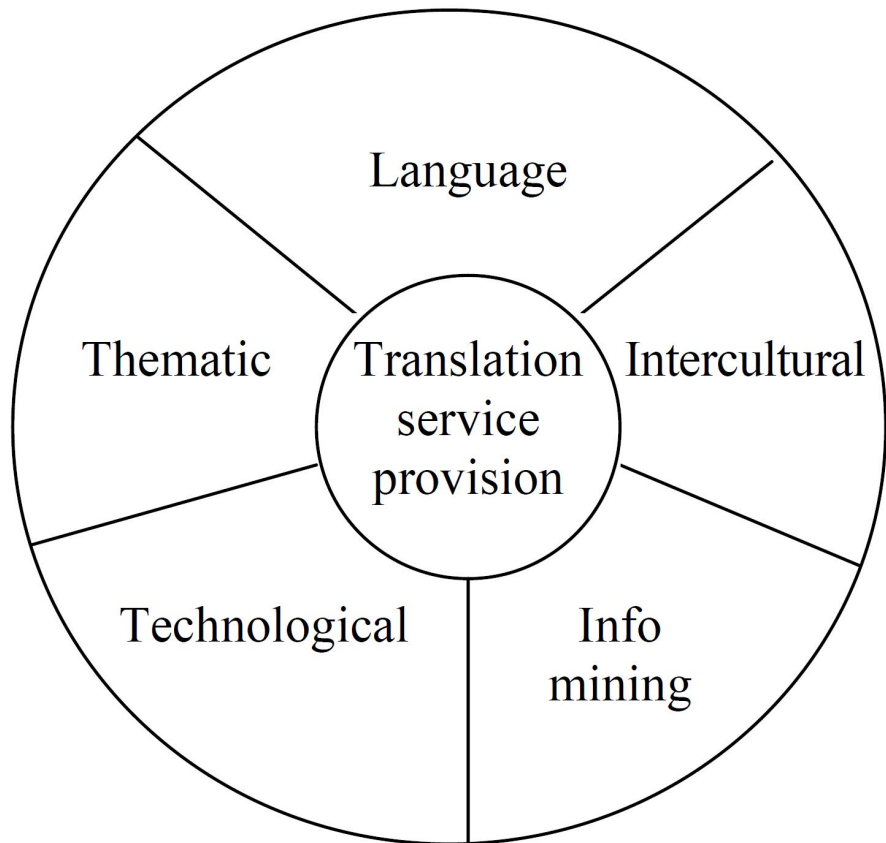
2

翻译能力理论模型

研究回顾





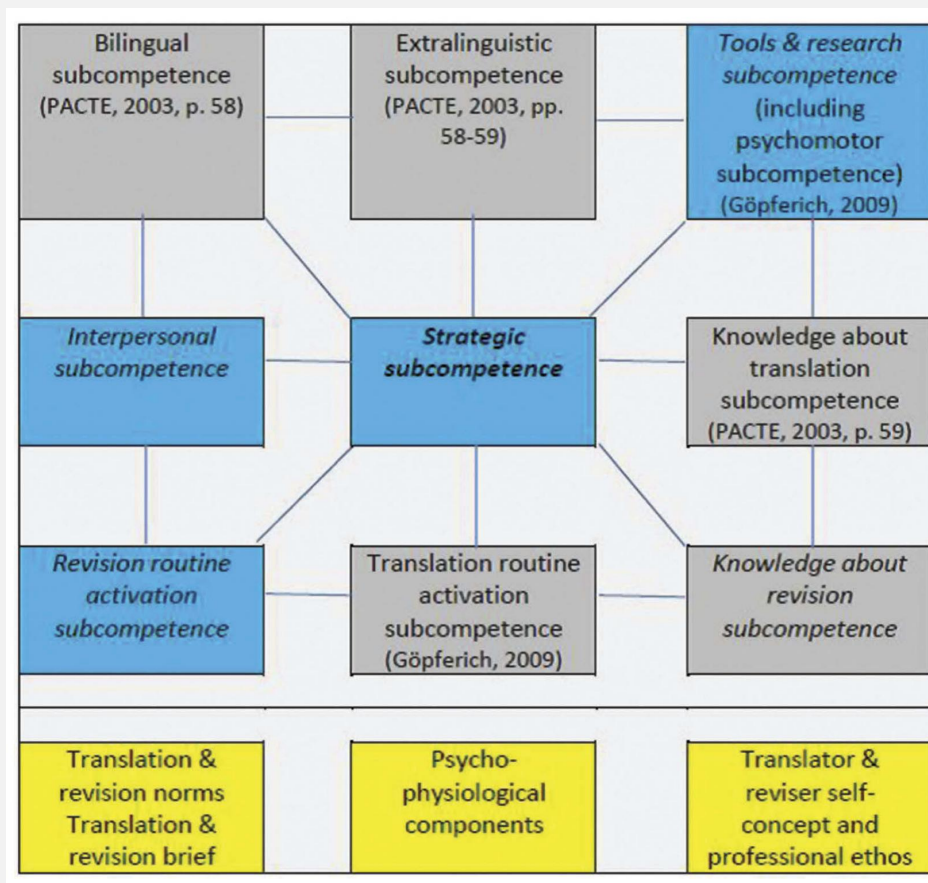


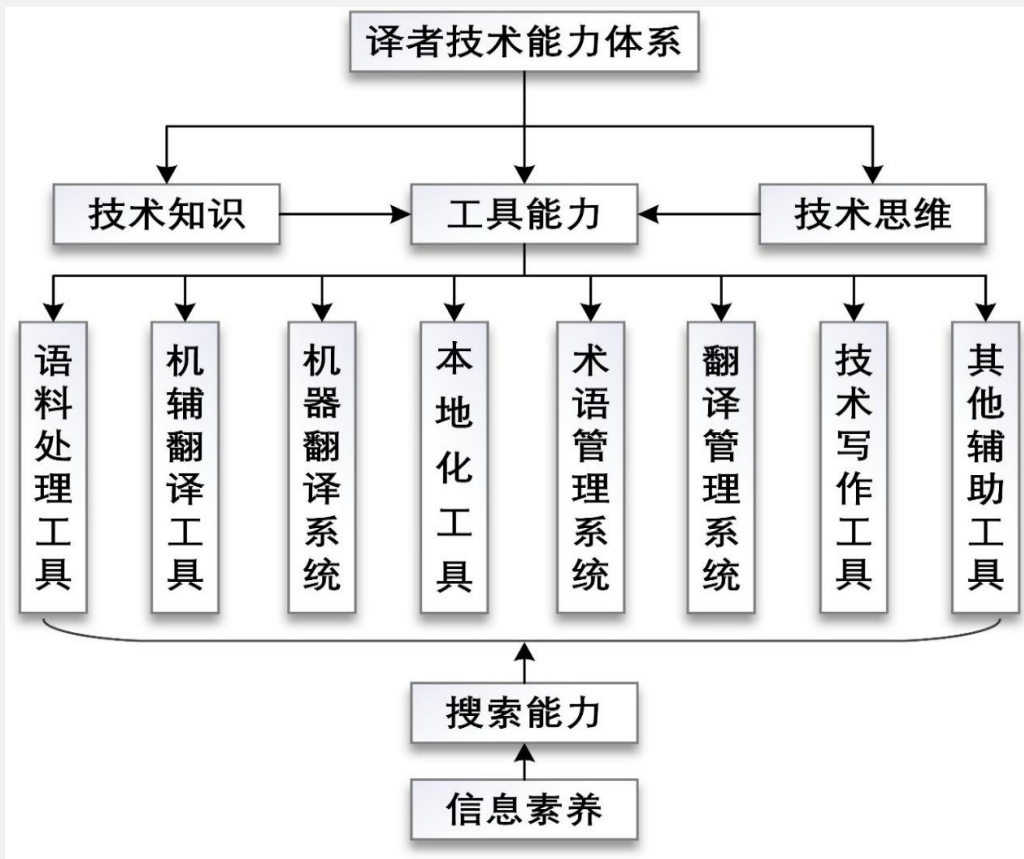
信息化时代翻译技术能力的构成与培养研究 *

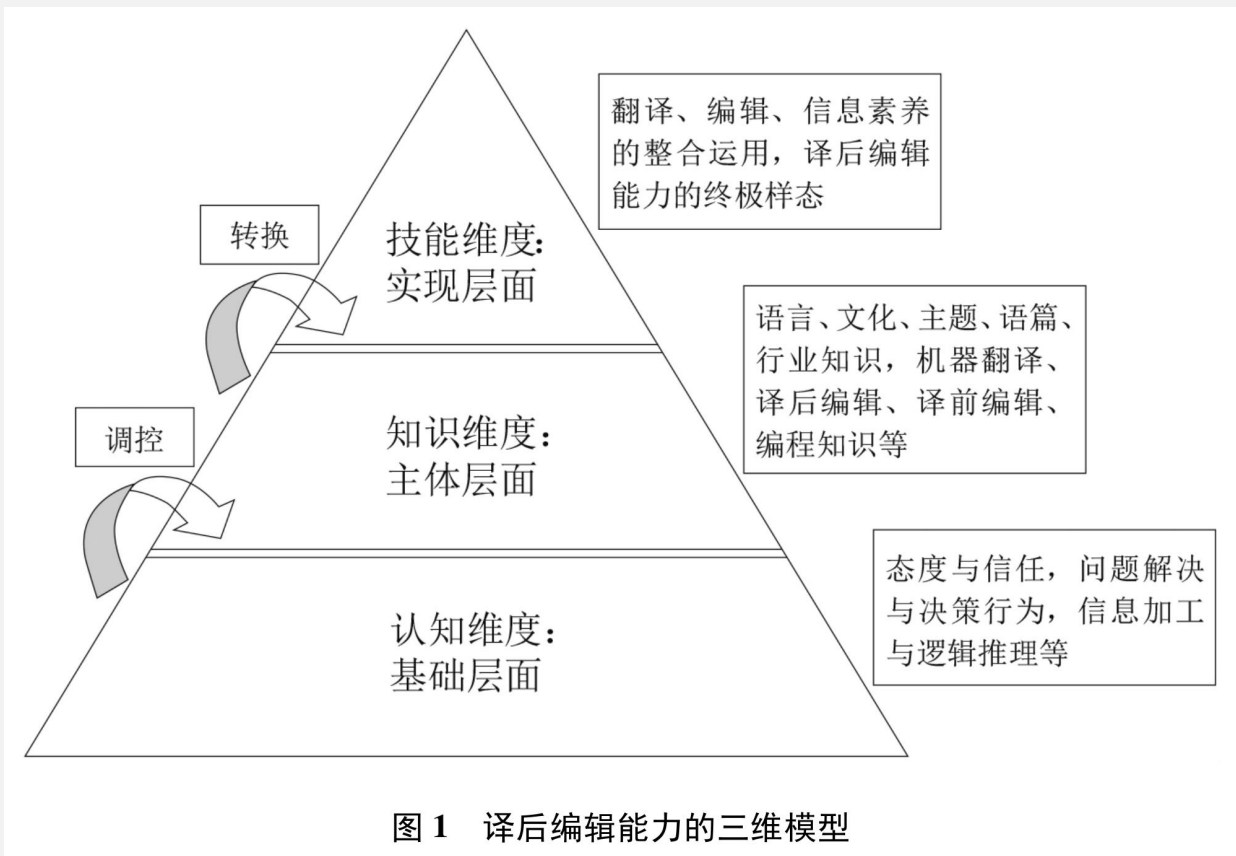
◎ 王华树 王少爽

摘要：随着翻译行业信息化进程的深入，翻译技术能力已成为现代职业译员的重要特征。本文首先剖析了信息化时代背景下翻译工作的技术特征，考察国内外翻译技术能力的研究与教学现状；然后重点研究了翻译技术能力的构成要素，以期正本清源，走出当前高校翻译技术教学的种种误区；最后，探讨了翻译技术能力与传统翻译能力在高校翻译教育中的有效整合问题，呼吁构建良性、和谐的翻译人才培养系统。

关键词：信息化时代；翻译技术能力；构成分析；传统翻译能力；有效整合







参见: 冯全功, 刘明. 译后编辑能力三维模型构建[J]. 外语界, 2018 (3) :55-61.

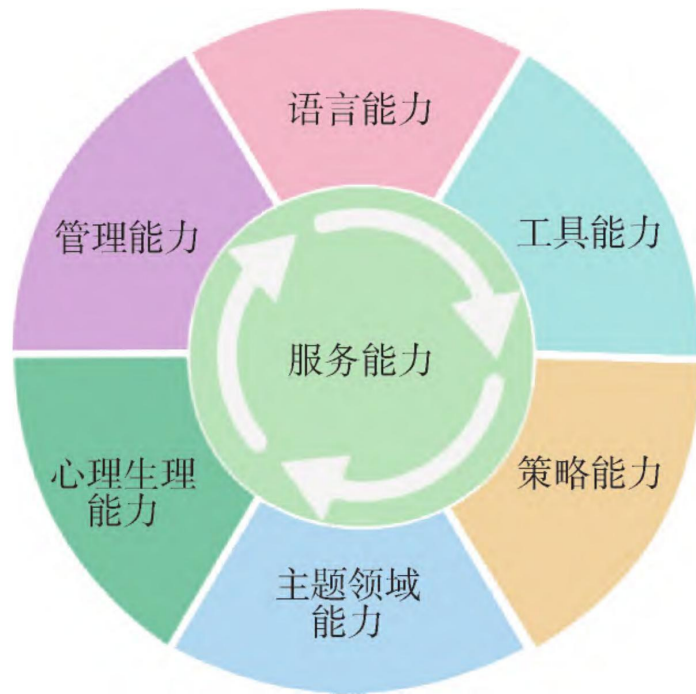
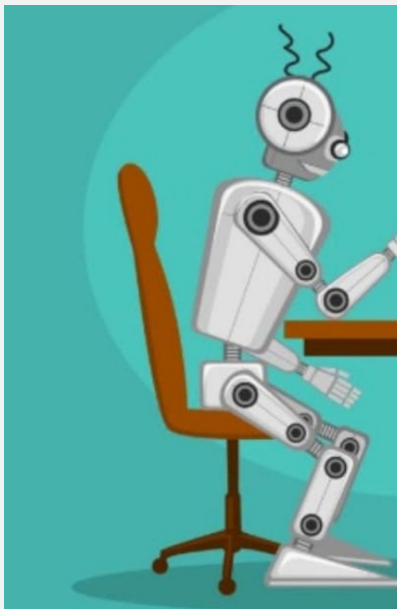


图 1 译后编辑能力模型



3

基于翻译资源的 翻译实践类型分析



来源：<https://pamdidner.com/humans-vs-machines-content-marketing/>
<https://az-robotics.com/how-many-jobs-are-replaced-by-robots/>

Technology as extension of human faculties (P. Brey).

技术是人类能力的延伸和拓展。

技术旨在解决人类生活实践中的现实问题。

翻译技术是人类翻译能力的延伸和拓展，旨在为人类译者进行赋能。

语言内问题

歧义性

干扰性

非对称性

语言外问题

背景知识

文本格式

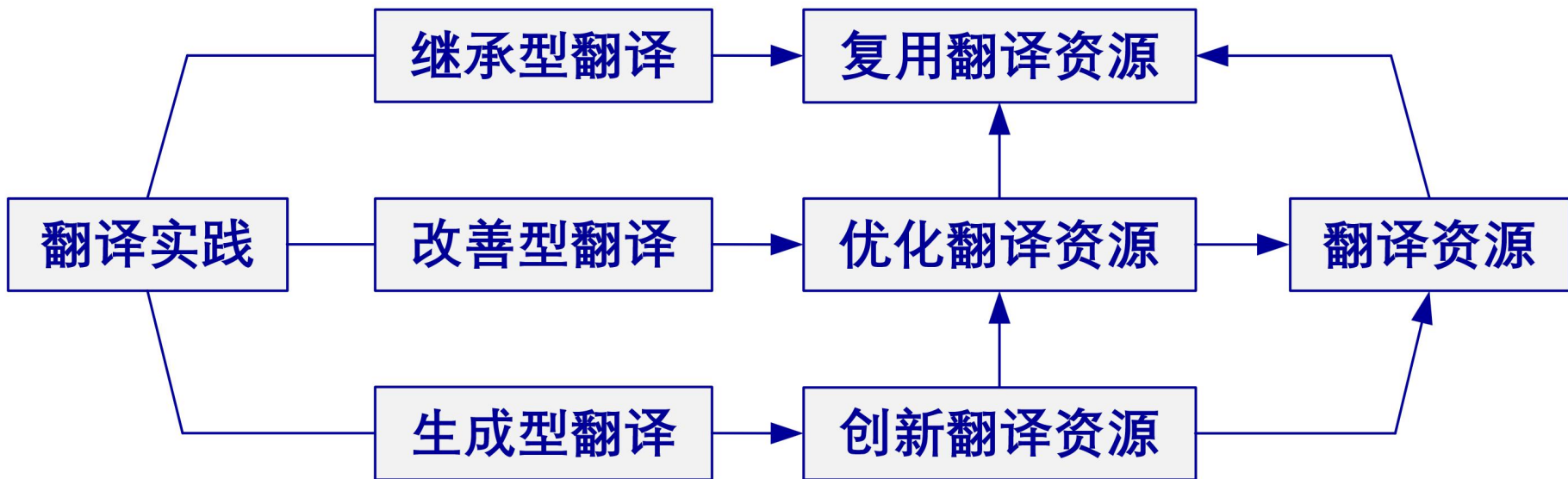
流程管理

翻译操作

嵌入式 (embedded) 翻译是对先验共识性翻译成果的再利用。

调和式 (mediated) 翻译针对歧义性问题和干扰性问题，运用关联知识作出合理判断和决策。

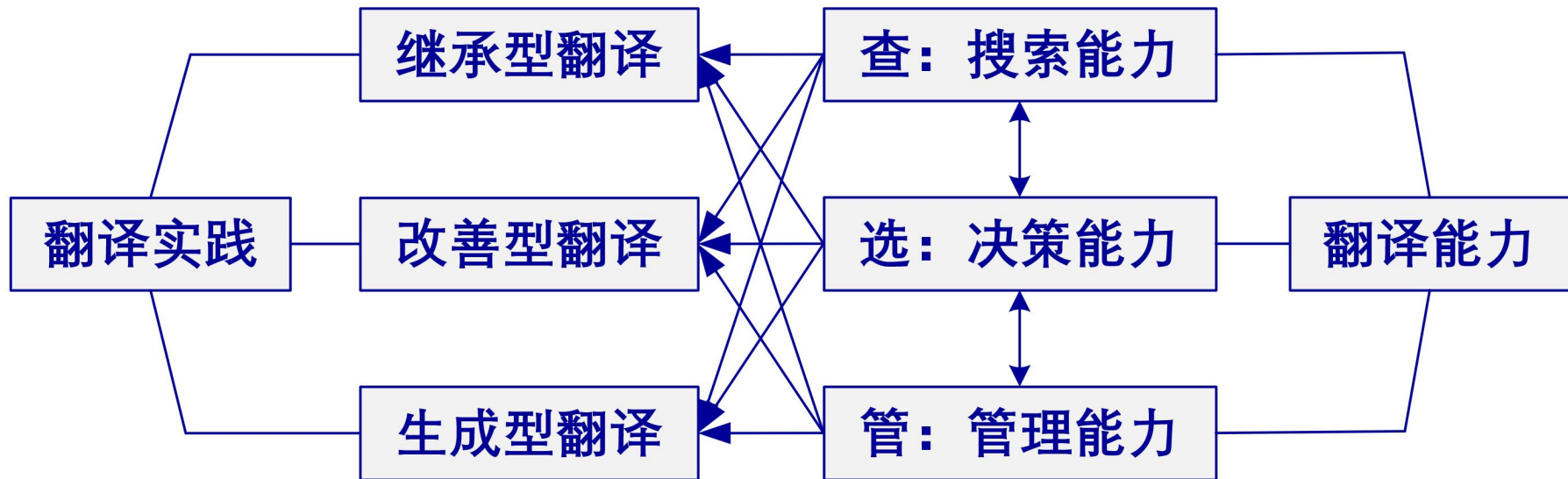
绝对式 (radical) 翻译主要针对非对称性问题，生成填补认知空缺的解决方案。





4

现代译者的 知思行能力模型构建

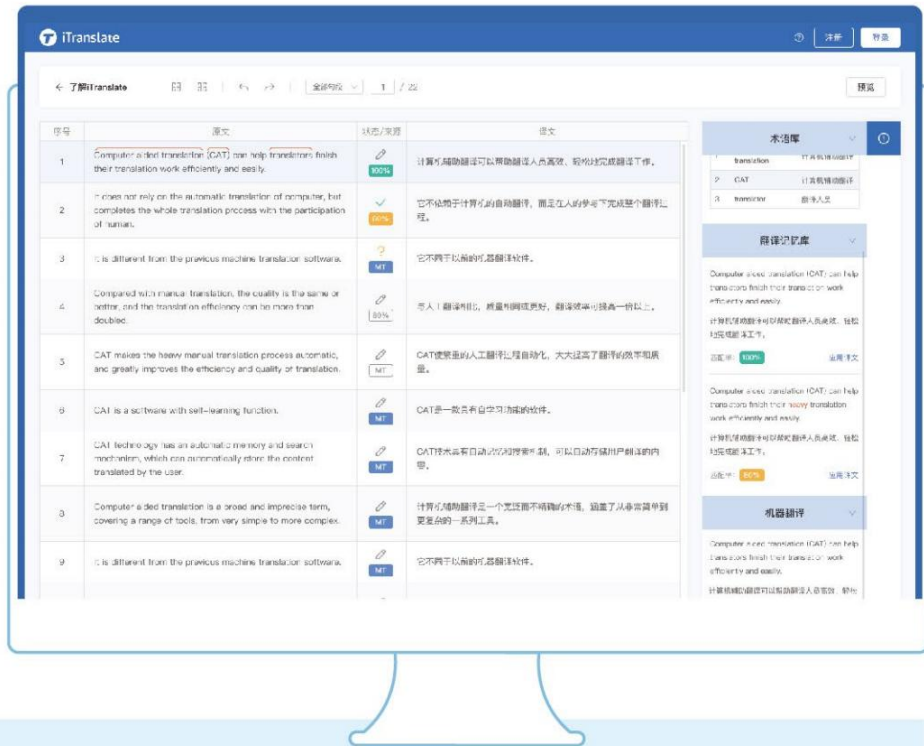


翻译技术是人类翻译能力的延伸和拓展，旨在为人类译者进行赋能。

翻译技术工具的本质在于增强人类译者的搜索、决策和管理（查选管）能力。

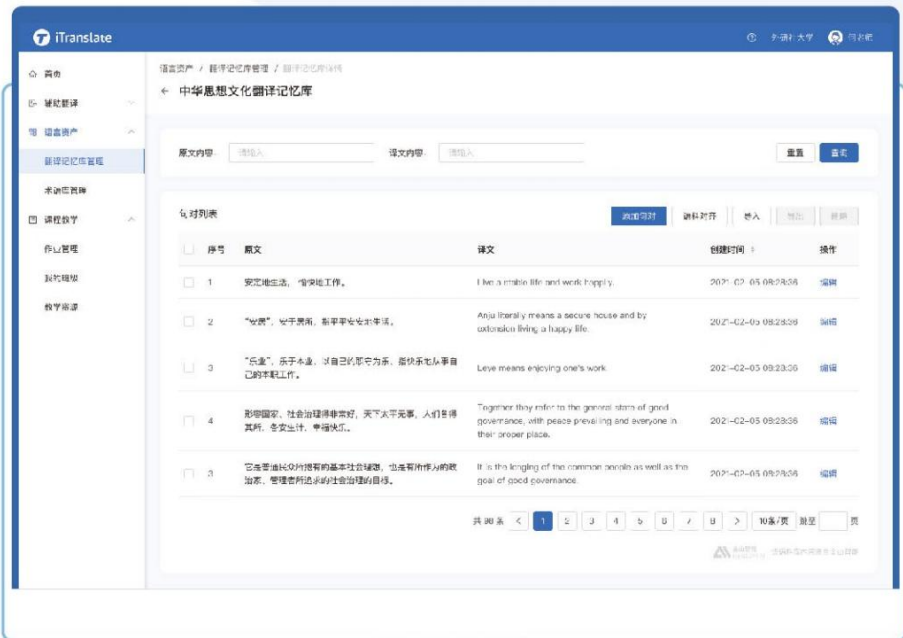
01 辅助翻译

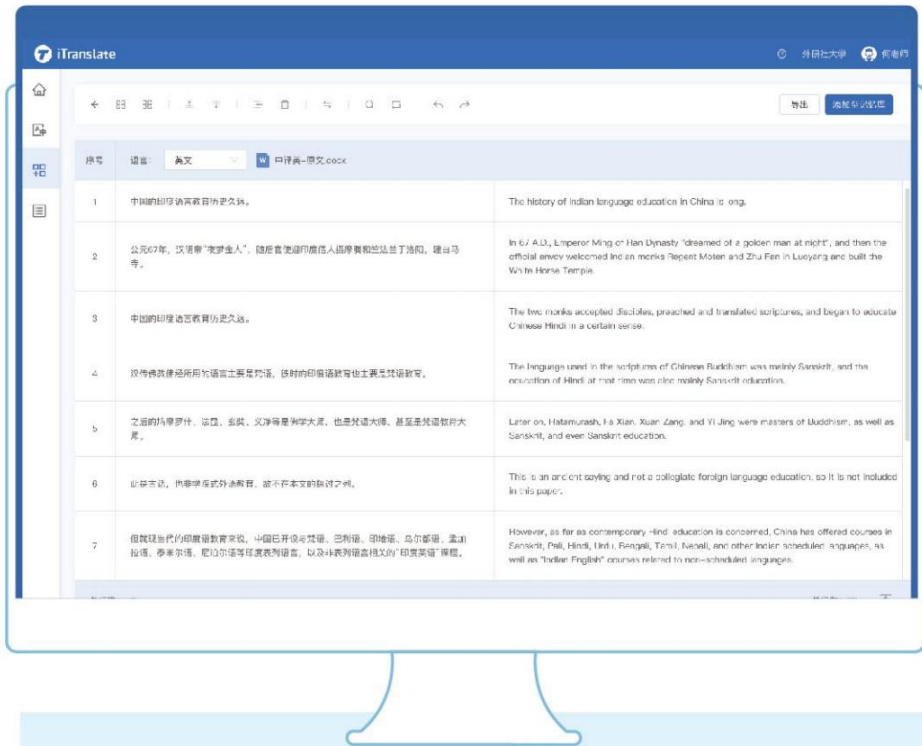
支持常见格式文档的翻译，在翻译时提供术语库、翻译记忆库和机器翻译的参考结果，并自动记录和储存翻译内容，以便之后复用。



语言资产

除内置的语料库外，平台还支持教师和学生个人创建无限数量的翻译记忆库和术语库，并对记忆库和术语库进行导入、导出、编辑、搜索等操作，供教师和学生维护个人语言资产，为学校积累专业特色语料库提供便利条件，助力学校丰富语料库数据，发展科研项目。





语料对齐

平台提供方便、快捷的语料对齐工具，支持单文档和双文档对齐，对齐后的语料可直接添加至记忆库，极大地提升记忆库的建设效率。

ChatGPT 翻译模式



display of [intangible cultural heritage](#) performances such as sugar figurines, leather carvings,

I want you to act as a professional translator specializing in Chinese-English news translation. Please provide five journalistic-style English translation versions for the following Chinese news title:

“硬核”辽宁在香港集中展示发展成就

1. Liaoning showcases its hard-earned achievements in [Hong Kong](#)
2. [Liaoning](#)'s remarkable development on display in Hong Kong
3. Hong Kong exhibition highlights Liaoning's "hard-core" development achievements
4. Liaoning exhibits its impressive progress in Hong Kong
5. Hong Kong exhibition spotlights Liaoning's "hardcore" development accomplishments

Please explain “硬核” in the Chinese title and tell me how to express its meaning idiomatically in English.

“硬核” is a [Chinese term](#) that literally translates to "hardcore" in English. In the context of the news title, it implies that Liaoning's development achievements are substantial, significant, and impressive, as if they were achieved through sheer force and determination. ...

In English, the [idiomatic expression](#) "hardcore" is often used to describe something or someone that is extreme, intense, or uncompromising. So, in this context, “硬核” can be idiomatically translated as "remarkable" or "impressive" to convey the same meaning.

[Share](#) [Like](#) [Dislike](#)

Tell me more



Talk to ChatGPT on Poe



Context cleared

Suppose you are a professional Chinese-English news translator. Please translate the following paragraph into English with the journalistic style, and keep the translation as close to the original Chinese text as possible while ensuring that it reads naturally in English.

走进辽宁展区，现场有糖人、皮雕、核雕、烙画等非遗展演，吸引广大香港市民纷纷拍照“打卡”，感悟传统文化的魅力。关于辽宁古果、中华龙鸟化石、辽阳白塔的介绍，让观众穿越时空长廊，触摸辽宁绵长不绝的厚重历史。萌态十足的斑海豹、盘锦红海滩、丹东鸭绿江口的“鸟浪”、本溪的红叶、冬日的冰雪温泉……展现辽宁自然之美、生态之美的同时，也向广大游客发出热情邀约：欢迎来辽宁踏浪逐沙、拥抱自然、感悟冬趣。

Entering the [Liaoning exhibition](#) area, visitors are treated to a showcase of [intangible cultural heritage](#) such as sugar figurines, leather carvings, jade carvings, and pyrography demonstrations, all of which have attracted numerous [Hong Kong](#) citizens to take photos and experience the charm of traditional culture. Introductions to Liaoning's ancient fruits, [fossilized dragon](#)-birds of China, and the [white tower](#) of Liaoyang allow audiences to travel through a corridor of time and touch upon the long and rich history of Liaoning. The adorable [spotted seals](#), the red beaches of [Panjin](#), the "bird waves" at the mouth of the [Yalu River](#) in Dandong, the red leaves of [Benxi](#), and the [winter snow hot springs](#) all showcase the beauty of Liaoning's nature and ecology, while also extending a warm welcome to visitors, inviting them to come to Liaoning to experience the waves, embrace nature, and appreciate the winter wonderland.

[Share](#) [Like](#) [Dislike](#)

Tell me more.

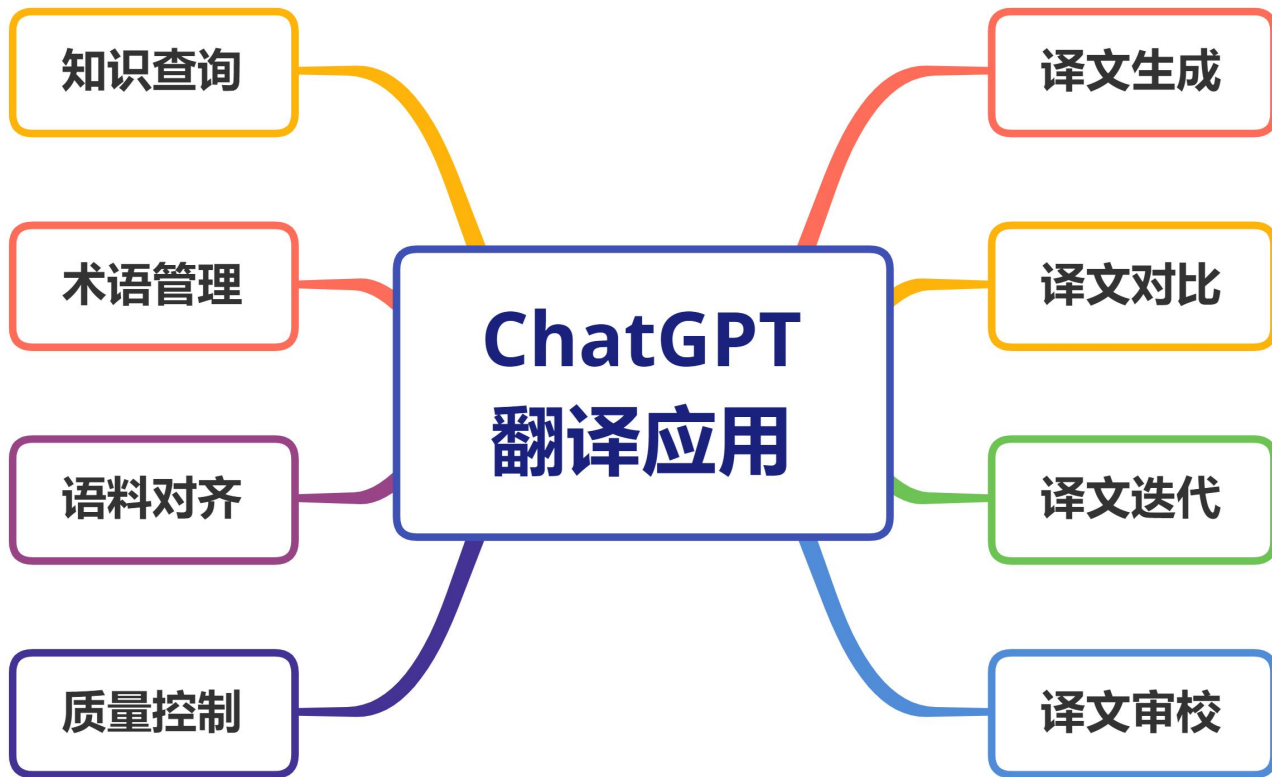
Can you recommend any specific places in Liaoning for me to visit?

What are some other examples of intangible cultural heritage in Liaoning?



Talk to ChatGPT on Poe





原文(沈阳中欧班列发运量居东北...256) .d...

译文 (AI翻译高级版)

满意度调研 意见反馈

智能面板 AI助手

沈阳中欧班列发运量居东北第一

清晨，伴随满载标准集装箱货物的列车从中欧班列（沈阳）集结中心鸣笛启程，该中心迎来了正式运营的一周年。

中欧班列（沈阳）集结中心于2023年3月正式运营以来，以沈阳蒲河物流基地为依托，新建8万平方米海关特殊监管区、场站数字化^{AI}信息化^{AI}管理系统以及购置多式联运转运设施等，创新物流发展模式。过去一年，沈阳中欧班列全年共开行776列，同比增长23.77%，重箱率达100%，发运量居东北第一、全国第八。

沈阳中欧班列已实现“三通道六口岸”全覆盖，设立10个境外终到站，货物辐射全球20余个国家50余个境外城市，承运商品种类超300种。

Shenyang's volume of dispatched China-Europe Railway Express stands at the top of the Northeast

In the early morning, the China Railway Express (Shenyang) collection center, which is fully loaded with standard container cargo, started off with a whistle. The center celebrated its first anniversary of official operation.

Since the official operation of the China Railway Express (Shenyang) assembly center in March 2023, relying on the Puhe Logistics Base in Shenyang, a new 80,000 square meter special customs supervision area, a digitalized information management system for stations, and the purchase of multimodal transport facilities have been established to innovate the logistics development model. In the past year, Shenyang China Railway Express operated a total of 776 trains, a year-on-year increase of 23.77%, with a full load rate of 100%, and the shipping volume ranked first in Northeast China and eighth in the country.

Shenyang China-Europe Railway Express has achieved full coverage of "three channels and six ports", set up 10 overseas terminal stations, and transported goods to more than 50 overseas cities in more than 20 countries around the world, carrying more than 300 types of goods.

目前仅支持中文和英文，其它语种正在努力学习中；
所有内容均由AI提供，仅供参考，如有错误请反馈，我们将持续改进！

重新润色选中内容对应句子的译文

沈阳中欧班列发运量居东北第一
Shenyang's volume of dispatched C...

为你提供以下结果:

Shenyang leads the Northeast in China-Europe Railway Express dispatches

替换译文

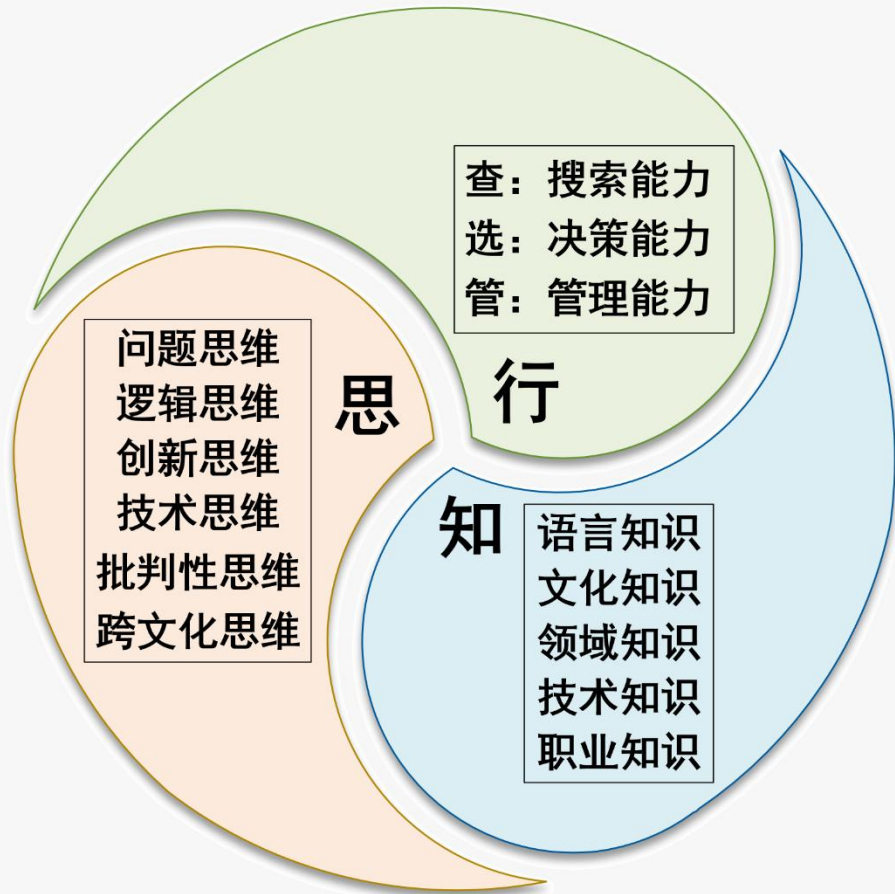
Shenyang's volume of dispatched China-Europe Railway Express ranks first in the Northeast

替换译文

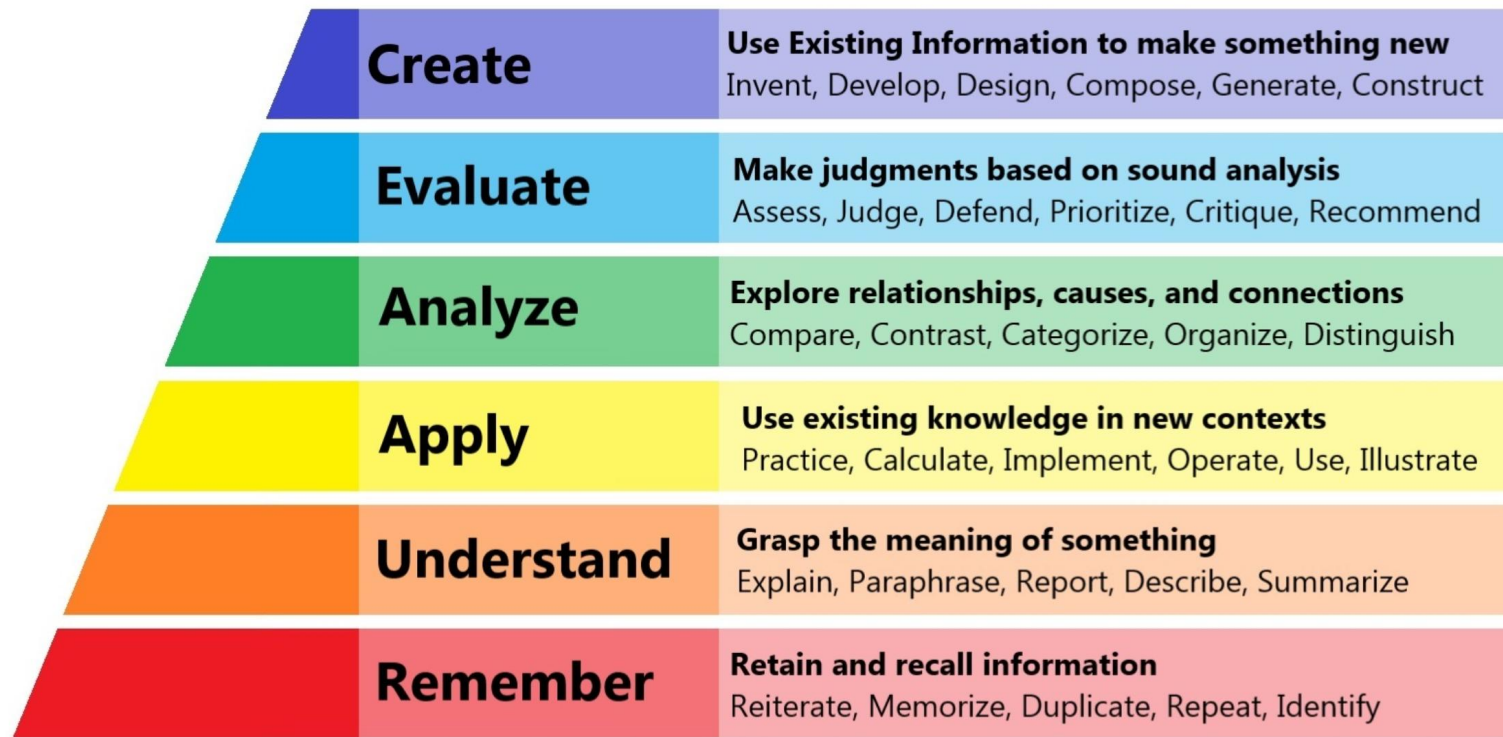
为什么这样翻译

审校选中内容对应句子

分析选中句子的 [咨询在线客服](#)

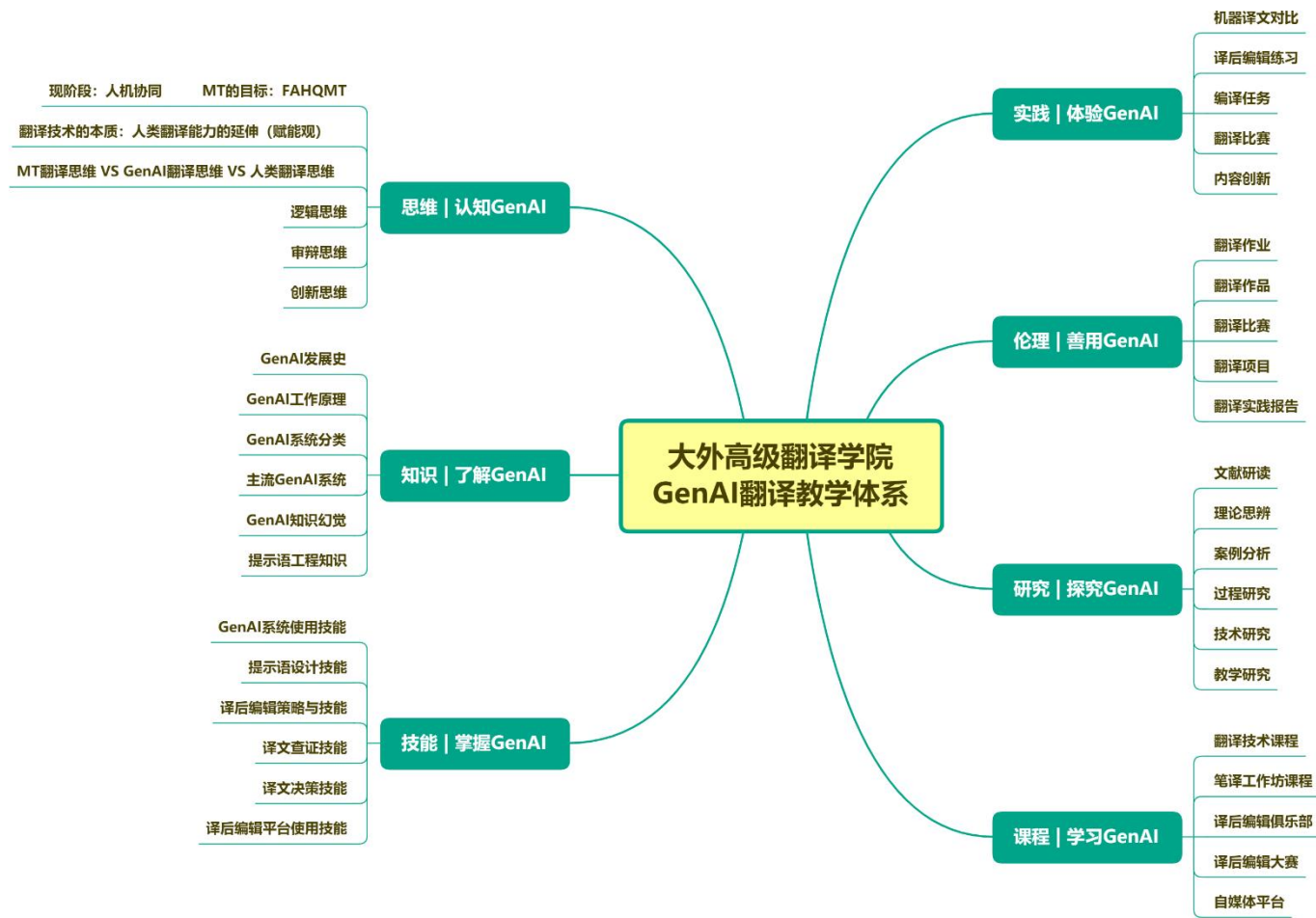


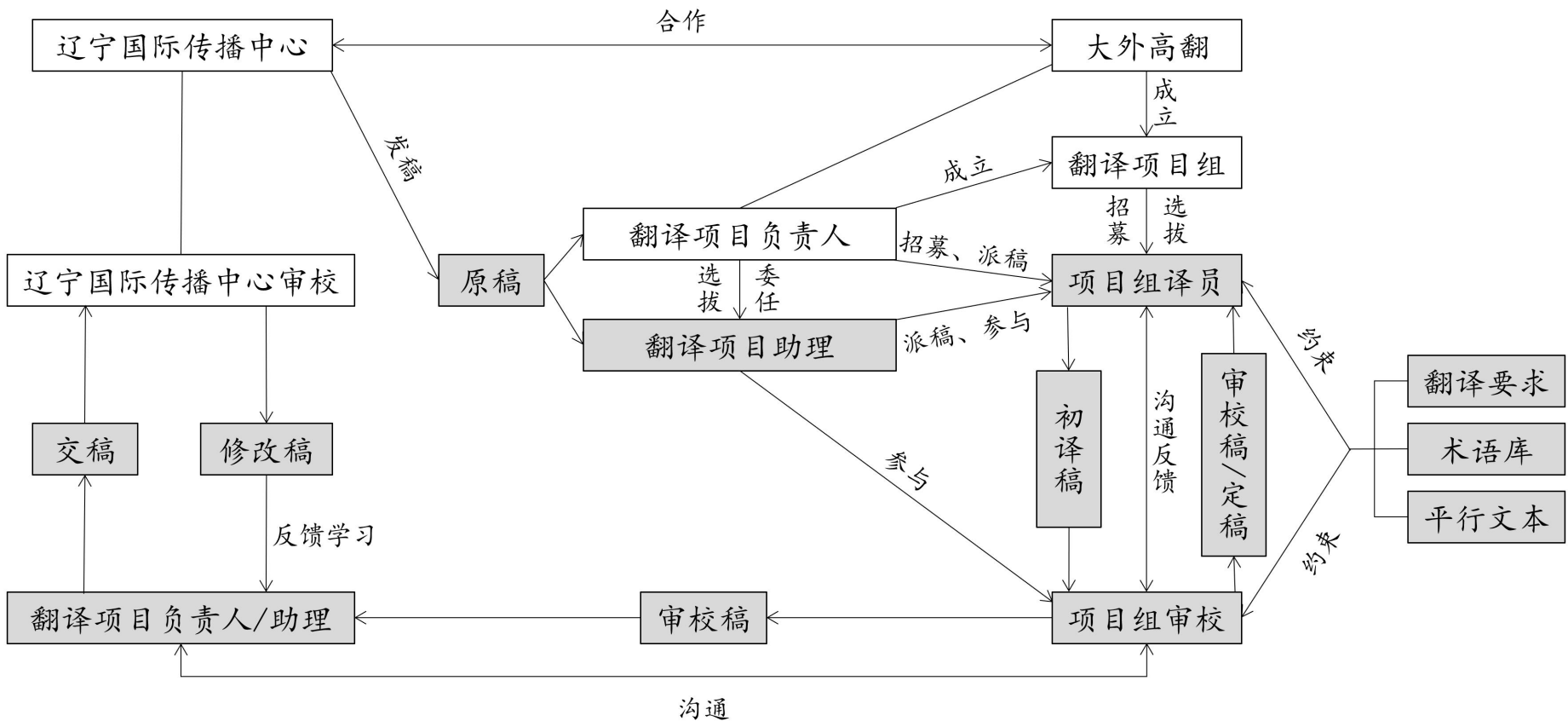
BLOOM'S TAXONOMY











学校代码: 10172

研究类型: 应用研究

学 号: *****

中图分类号: H159



大连外国语大学 硕士学位论文

题 目: 新闻翻译项目中信息搜寻技术的应用
——辽宁省热点新闻英译实践报告

培养学院(系、所): 高级翻译学院

学 科 专 业: 英语笔译

研 究 生 姓 名: ***

指导教师姓名及职称: *** 教授

论文答辩时间: 年 月 日

学校代码: 10172

研究类型: 应用研究

学 号: _____

中图分类号: H159



大连外国语大学 硕士学位论文

题 目: 新闻翻译项目的质量控制
——辽宁省热点新闻英译项目实习报告

培养学院(系、所): 高级翻译学院

学 科 专 业: 英语笔译

研 究 生 姓 名: ***

指导教师姓名及职称: *** 教授

论文答辩时间: 年 月 日

学校代码: 10172

研究类型: 应用研究

学 号: *****

中图分类号: H159



大连外国语大学 硕士学位论文

题 目: 译者信息搜索行为与术语翻译质量的关系研究
——MTI 学生翻译过程实验报告

培养学院(系、所): 高级翻译学院

学 科 专 业: 英语笔译

研 究 生 姓 名: ***

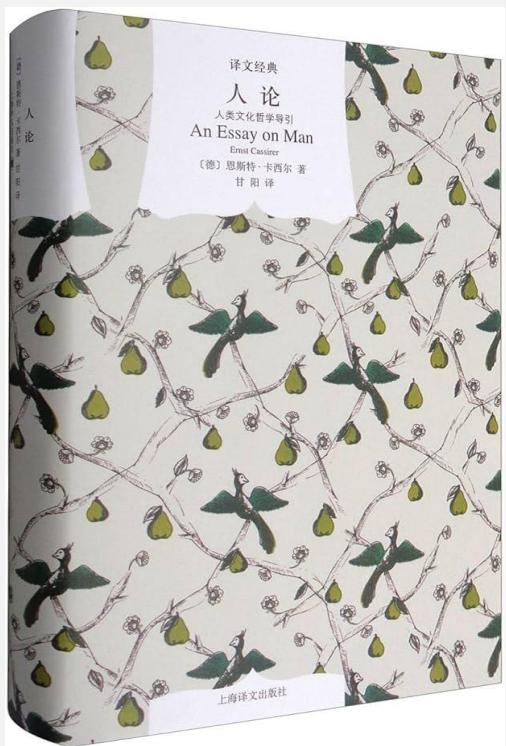
指导教师姓名及职称: *** 教授

论文答辩时间: 年 月 日

A decorative graphic on the left side of the slide. It features a central white rounded square containing the blue number '5'. This central square is surrounded by several smaller, semi-transparent white squares of various sizes and orientations, some overlapping each other, creating a cluster-like effect.

5

结 束 语



**人的本质就是
人的无限的创造活动。**



All our dignity lies
in our thoughts.

Blaise Pascal

敬请批评指正!

wssnku@163.com

Thank You!